

London hot zikh ibergekert - London Has Turned Upside Down

Lyrics: Sam Levenvirt. Translation and music: Vivi Lachs.

Source: *Londoner kupletist* c. 1905.

1

London iz nisht vi es iz amol geven.
Ikh in mayne yunge yorn hob dos keynmol gezen
az unter der erd zol forn a toponer treyn -
a bus zol loyfn on ferd.

Do voynen mentshn vi hering in a fas,
fun arbetn zo shver vird yeder zo blas.

Do lebt a yeder gevis
fun poteytes un gefrayte fish.

Oy london hot zikh ibergekert.

2

London iz nisht vi es iz amol geven:
der landlord reyst di rent
der dentist di tseyen.

Der butsher shrayt gevalt
men rayst undz a beyen
di kets hobn zikh do farmert.

Ver geyst do in di hoyzn? Di leydes ikh vet.
Der man shloft oyf der erd un der lodzher in bet.
Di meydne zaynen kalt vi ays
un dos iz a bavays
az london hot zikh ibergekert.

3

Oy! London iz nisht vi es iz amol geven.
Afile di gasn kerer geyn mit hemde vays un sheyn
di yidn redn english az men ken zey nit farshteyn
di sports shpiln nit keyn slos/solos nor ferd.¹
Afile di koyln treger trogn gelt in di benk
di meydlekh hobn kinder un di vaybelekh a
krenk,
un a yeder griner yid hot in shtub a telefon.
Oy london hot zikh ibergekutshket.²

1

London is not the same as it once was
In my young days I never saw anything like this.
That a tube train travels underground
And a bus runs without a horse.

Here people live like a herring in a barrel,
From working so hard everyone is pale.

Here a certain someone lives
On potatoes and fried fish.

Oh London has turned upside down.

2

London is not the same as it once was
The landlord raises the rent
And the dentist pulls the teeth.

The butcher cries help
They pull out a bone
The cats here multiply.

Who wears the trousers? The ladies I bet.
The husband sleeps on the floor and the lodger in bed,
The girls are as cold as ice
And that is proof

That London has turned upside down.

3

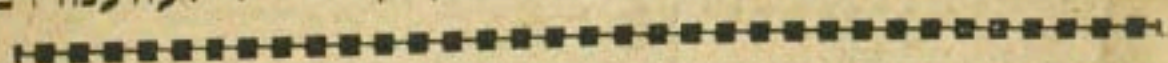
Oy! London is not the same as it once was
Even the road sweepers wear nice, white shirts
The Jews speak English so no-one can understand
The gamblers don't play solos but horses.
Even the coalman has money in the bank.
The unmarried girls have children and the wives, a
disease,
And every immigrant Jew has a telephone at home.
Oh, London has turned upside down.

¹ The Yiddish word looks like slos, which I think may be a printing mistake. My best guess is that there is the letter *alef* missing and the word is solos. Solo Whist was a popular trick-taking card game in the Jewish community which had four players betting low stakes. This was played in Eastern Europe and Britain.

² The word *ibergekutshket* may be a synonym for *ibergekert*, but it may also imply a big messy place.

לאנדאן האט זיך איבערגעקערט

פערפאסט פון סעם לעווענווירט אין געזינגען פון געברידער לעווענווירט



— 3 —

אוי! לאנדאן איז נישט וויא עס איז
א מאהל געווען

אפילו דיא גאסען קעהרער גייען

העסדער ווייס אין שעהן

דיא יודען דערען ענגליש אז מען קען

וויא נישט פערשטעהן

דיא ספארט'ס שפיעלען נישט קיין

סלאס נאך פערד

אפילו דיא קוילען טרענער טראגען

געלד אין דיא בענק

דיא סיידלעך האבען קינדער

און דיא ווייבלעך א קרענק

אין א יעדער גרינער איד אט אין

שטיב א מעלעפאן

אוי! לאנדאן האט זיך

איבערגעקערט

— 1 —

לאנדאן איז נישט וויא עס איז א

מאהל געוועהן

אויך אין טיינע יונגע יאהרען האב

דאס קיין מאהל געזעהן

אז אונטער דער ערד זאל פאהרען

א מאפענער טריין

א באס ואל לייפען אהן פערד

דא וואהנען מענשען וויא הערינג

אין א פאס

פון ארבייטען זא שוועהר ווירד יעדער

זא בדאס

דא לעבט א יעדער געוויס

פון פאטייטעס און געפרייטע פיש

אוי! לאנדאן האט זיך

איבערגעקערט

— 2 —

לאנדאן איז נישט וויא עס איז א

מאהל געווען

דער לענדלארד רייסט דיא רענט

דער רענטיסט דיא ציין

דער בוכשער שרייט געוואלד

מען רייסט אונז א ביין

דיא קעין האבען זיך דא פערטעהרט

ווער נישט דא אין דיא הויזען דיא

לעדעס איך זעט

דער מאן שטאפט אויף דער ערד

אין דער לאדזער אין בעט

דיא מיידען זינגען קאלט וויא אויז

פון דאס איז א בעווייז

אז לאנדאן האט זיך

נאטיס

דאס זיעד איז נישט ערלויבט צוא

זינגען אויף דיא ביהנע איער נאך

צי דריקען אהן ערלויבעניס פו

פערפאסטער

סעם לעווענווירט